

The rest of this page should be checked and any relevant info moved to [i18n](#)

The discussion began with the page :

[French forum](#)

and

[MultilingualDev](#)

What do we want?

- by default, a user sees the page in his language when the translation exists, otherwise the page is displayed in the original language (the page creation language).
 - step 2: each user defines the ordered list of language: the page is displayed in the first language a translation exists
 - No, that shouldn't happen in Tiki! Browsers already keep such a list. Tiki should do standard Content-Language (or whatever) negotiation, or find a way to let the web server do it. - rlpowell
- a user can see all the languages where a translation is available for the page when he displays this page
- A language is marked by the language name not the country flag
- Step 2: each translation can have a quality note
- a user can see a page in another language that is not his language, even if the page exists in his language
- the language of an existing page is necessarily defined at the first translation to another language. If there is no translation, the language can be unknown.
- the page name can be different between different languages.

obsolete

- the page name is the same between all the language
 - otherwise, pages linked to the page will be tricky!
 - a page name change will be tricky!

Comment by Chealer : why? The main use of WikiWord is that it can fit in an understandable text, else you'd always use the ((pagename|description)) syntax. For certain pagenames like I18nDev it's fine, for all other it doesn't work. It's IMHO better to use a default pagename for all languages and allow each language to change it's own. This way, a *languageY* page will link to a *languageY* page automatically. It's true that the linguistic problem will require a big DB change, but well...this is a problem!

- a translated page can be deleted
- a original page can be deleted only if there is no more translations
 - step 2: the original page can be deleted and will be replaced by one translation
- a translated page has its own history, author....
 - step2: *(probably mixed somehow with the one of the "source language", in the situation that will occur most of the time with a centralized page maintainer and translators-Chealer9)*
- "last pages" applies to the translated pages
- a link to a page stays on the original page
 - step 2: a link to a page appears with the name of the translated (the translation is chosen with the same criteria than the display
 - step 3: a link to a page with translations is marked
 - step 4: the different translations can be seen when a user goes hover the link.
- a translated page has its own comment. The translated comments are not linked
 - step 2: the comments follow the same translation process than the wiki page
- a translated page has its own attachement.
 - step 2: the attachements follow the same translation process
- the categories will be translated with the {tr} features (perhaps with the db translation feature)
- translated page is attached afterwards to the original page
 - step 2: galaxia? monitoring?
- Soron_12F proposes to organize the page translations with Galaxia

Additionnal preferences

IMO, since Wiki isn't the only part of Tiki, we'll need some more user preferences

I guess the user should rate each language ;

By example, in my case I'd use (supposing the rating is on 5) :

French 5

Ido 5 (you don't know this one eh 😊)

English 4

[...] (those points are for those who really know more than me!)

All other languages 0

Admin should probably have an option to set his Tiki as multilingual or not

Chealer9

Wiki's special functions

- Monitoring : do we have to choose the languages to monitor? I guess so 😊
 - In this case we can probably rely on user's linguistic preferences
- RSS feeds : as above (anyway we can rely on the way other programs behave...who knows this behavior?)
- Templates : different templates 😊
- Modify : new checkbox/radio box : **linguistic modification/content modification**
- Comments : probably show the comments using linguistic preferences too?

- Attachments : Seems we have to give an option for translated attachments too, eh? 😊

Chealer9

Chealer9's conclusion

It seems a multilingual environment needs as much modifications as [WYSIWYCA](#)... we have some kind of What You See Is What You Can Understand here. So, implementing all this stuff (plus for other features!!) can justify a major version (will it be 2.0?), or more realistically, this implementation will be gradual. Also, the content of this page really fits in the discussion part of MultilingualDev. I think the multilingual problem needs to be considered as a whole because of the multiple interactions in Tiki.

Chealer9

Sylvie comments: this page is a working area, if something emerges, it will be copy/paste in multilingualDev. The page is only about a little part of the multilingual problem (rss, templates, monitoring are other points). I think that it is possible to do something simple easily - to have at least something. IMHO

jcwinnie comments: [Multilingual, Multinational Information Architecture Design](#) is critical for organizations that have global distribution.

Bulat's questions etc. 2004-12-20

- What's about linking translations to the parts of a wikipage (or of any other object), not the whole wikipage ?
- And what do you think of cross-object-type translation linking ?
- And what about a translation of a translation ? Should that be taken into consideration ?

P.S. At my homepage I've used this approach for the news section as a first step of implementing multilingual web-site: It shows only news items that are created in the user selected language and news items that have no translation to that language at all.

[Bulat's userpage](#)

Feel free to update - comment the page